

18.11.2022 (για το Forum Μελών του ΣυνΕΕμπ)

Ορολογικά – μεταφραστικά λάθη στο ελληνικό κείμενο των Κατευθυντήριων Γραμμών του 2010 και των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022 για τους κάθετους περιορισμούς - Σύγκριση μεταξύ των όρων «αποκλειστική διάθεση», «αποκλειστική προμήθεια» και «αποκλειστικός εφοδιασμός»*

*Ηλίας Ευρ. Σουφλερός
Ομ. Καθηγητής Νομικής Σχολής ΕΚΠΑ, Δικηγόρος*

** Διευρυμένη απόδοση της προφορικής παρέμβασης του γράφοντος στο 6^ο Διεθνές Συνέδριο για το Δίκαιο του Ανταγωνισμού (3 & 4 Νοεμβρίου 2022), που διοργανώθηκε από την ΝΟΜΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ και τον Όμιλο Economía, υπό την αιγίδα της Επιτροπής Ανταγωνισμού.*

I. Κανονισμός 2790/1999 και Κατευθυντήριες Γραμμές του 2000 για τους κάθετους περιορισμούς

1. Στον **κανονισμό 2790/1999** για την εφαρμογή του άρθρου 81 παράγραφος 3 της συνθήκης σε ορισμένες κατηγορίες κάθετων συμφωνιών και εναρμονισμένων πρακτικών και συγκεκριμένα στο **άρθρο 1 (Ορισμοί) στοιχ. γ)** υπήρχε ειδική αναφορά στην «υποχρέωση αποκλειστικής διάθεσης», η οποία οριζόταν ως: *«κάθε άμεση ή έμμεση υποχρέωση του προμηθευτή να πωλεί τα αγαθά ή τις υπηρεσίες που αναφέρονται στη συμφωνία μόνο σε έναν αγοραστή μέσα στην Κοινότητα για συγκεκριμένη χρήση ή προς μεταπώληση».*
2. Επίσης, στο **άρθρο 3 παρ. 2** του ως άνω κανονισμού προβλεπόταν ότι: *«2. Στην περίπτωση κάθετων συμφωνιών που περιέχουν υποχρεώσεις αποκλειστικής διάθεσης, η απαλλαγή που προβλέπεται στο άρθρο 2 εφαρμόζεται υπό τον όρο ότι το μερίδιο αγοράς που διαθέτει ο αγοραστής δεν υπερβαίνει το 30 % στην σχετική αγορά στην οποία προμηθεύεται τα αγαθά ή τις υπηρεσίες που αναφέρονται στη σύμβαση».*
3. Στην **αντίστοιχη 8^η αιτιολογική σκέψη του Καν. 2790/1999** αναφερόταν επίσης ότι: *«στην περίπτωση κάθετων συμφωνιών που περιλαμβάνουν υποχρεώσεις αποκλειστικής διάθεσης, κρίσιμο στοιχείο για τον προσδιορισμό των συνολικών επιπτώσεων των εν λόγω κάθετων συμφωνιών στην αγορά είναι το μερίδιο αγοράς του αγοραστή»*
4. Αντίστοιχα, στις **Κατευθυντήριες Γραμμές του 2000 για τους κάθετους περιορισμούς (2000/C 291/01)**, το κεφ. 2.6 (υπό τον τίτλο «Αποκλειστική διάθεση») και ειδικότερα οι **παρ. 202-214** αναφέρονταν στην «Αποκλειστική διάθεση».
5. Ο όρος «Αποκλειστική διάθεση» απέδιδε στα ελληνικά τους αντίστοιχους όρους «Exclusive supply», «Furniture exclusive», «Alleinbelieferung» στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά αντίστοιχα.

II. Κανονισμός 330/2010 και ελληνικό κείμενο των Κατευθυντήριων Γραμμών του 2010 για τους κάθετους περιορισμούς

6. Στον προϊσχύσαντα **Κανονισμό 330/2010** που διαδέχθηκε και αντικατέστησε τον προαναφερθέντα Καν. 2790/1999 **δεν περιλαμβάνονταν** (στο «σώμα» του κανονισμού) **ο ως άνω όρος «αποκλειστική διάθεση».**

7. Όμως, στο ελληνικό κείμενο των αντίστοιχων **Κατευθυντήριων Γραμμών του 2010** για τους κάθετους περιορισμούς (**2010/C 130/01**) και συγκεκριμένα στα Περιεχόμενα (υπό VI, 2.6 - Αποκλειστική προμήθεια), στις παρ. 107, υπό δ) και η), 192, 193, 194, 195, 196, 198, 199, 200, και 204, καθώς και στον τίτλο του κεφ. 2.6 (πριν την παρ. 192), ο όρος **«αποκλειστική διάθεση»**, με την έννοια που είχε υπό το κράτος του καν. 2790/1999 και των Κατευθυντήριων Γραμμών του 2000 για τους κάθετους περιορισμούς (βλ. παραπάνω, αριθμ. 1-5) αντικαταστάθηκε με τον όρο **«αποκλειστική προμήθεια»**, που απέδιδε ΕΣΦΑΛΜΕΝΑ στα ελληνικά τους ίδιους ως άνω ξενόγλωσσους όρους **«Exclusive supply», «Furniture exclusive», «Alleinbelieferung»** στα αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά αντίστοιχα.

8. Έτσι, στην παρ. 192 των ως άνω Κατευθυντήριων Γραμμών του 2010 για τους κάθετους περιορισμούς αναφερόταν ότι: *«Στην κατηγορία της αποκλειστικής προμήθειας υπάγονται περιορισμοί κύριο χαρακτηριστικό των οποίων είναι ότι ο προμηθευτής υποχρεώνεται ή ωθείται να πωλεί τα συμβατικά προϊόντα μόνο ή κυρίως σε έναν αγοραστή, γενικά ή για μια συγκεκριμένη χρήση».*

9. Το ως άνω ορολογικό-μεταφραστικό λάθος στις Κατευθυντήριες Γραμμές του 2010 (εσφαλμένη απόδοση στα ελληνικά των όρων «Exclusive supply», «Furniture exclusive», «Alleinbelieferung» ως «Αποκλειστική προμήθεια») **είχε δημιουργήσει σύγχυση** με τον συνώνυμο στο ελληνικό κείμενο, αλλά διαφορετικού περιεχομένου όρο **«αποκλειστική προμήθεια»**, κατά την έννοια του προϊσχύσαντος **κανονισμού ομαδικής απαλλαγής 1984/83 για τις συμφωνίες αποκλειστικής προμήθειας.**

10. Στο **άρθρο 1 του Καν. 1984/83** οι «συμφωνίες αποκλειστικής προμήθειας» ορίζονταν ως *«οι συμφωνίες στις οποίες συμμετέχουν μόνο δύο επιχειρήσεις και στις οποίες ο ένας συμβαλλόμενος, ο μεταπωλητής, υποχρεούται απέναντι στον αντισυμβαλλόμενο, τον προμηθευτή, να προμηθεύεται, με σκοπό τη μεταπώληση, ορισμένα προϊόντα που καθορίζονται στη συμφωνία μόνο από αυτόν, από επιχείρηση συνδεδεμένη με αυτόν ή από άλλη επιχείρηση στην οποία έχει αυτός αναθέσει τη διανομή των προϊόντων του».*

11. Οι αντίστοιχοι όροι στο κείμενο του Καν. 1984/83 στις άλλες γλώσσες ήταν **«exclusive purchasing agreements»** στα αγγλικά, **«accords d'achat exclusif»** στα γαλλικά, **«Alleinbezugsvereinbarungen»** στα γερμανικά.

12. Η ως άνω σύγχυση επιτεινόταν περαιτέρω από το γεγονός ότι ο όρος **«αποκλειστική προμήθεια»**, με την ως άνω έννοια (δηλ. αυτή του προϊσχύσαντος κανονισμού ομαδικής απαλλαγής 1984/83, βλ. παραπάνω, αριθμ. 9-11) **χρησιμοποιείτο επίσης σε άλλες παραγράφους των ως άνω Κατευθυντήριων**

Γραμμών του 2010 και συγκεκριμένα στις παρ. 107, υπό ζ), 109, 152, 162, 167, 169 και 218 και **απέδιδε ορθά** τους αντίστοιχους όρους στις άλλες γλώσσες («exclusive sourcing» ή «exclusive purchasing» στα αγγλικά, «approvisionnement exclusif» ή «achat exclusif» στα γαλλικά, «Alleinbezug» στα γερμανικά).

III. Κανονισμός 2022/720 και ελληνικό κείμενο των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022 για τους κάθετους περιορισμούς

13. Το ίδιο ως άνω ορολογικό-μεταφραστικό λάθος (εσφαλμένη απόδοση στα ελληνικά των όρων «Exclusive supply», «Fourniture exclusive», «Alleinbelieferung» ως «αποκλειστική προμήθεια» αντί του ορθού «αποκλειστική διάθεση») **επαναλήφθηκε και στο ελληνικό κείμενο των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών για τους κάθετους περιορισμούς του 2022** (2022/C 248/01) που συνοδεύουν τον νέο Κανονισμό 2022/720 για τους κάθετους περιορισμούς (στο «σώμα» του οποίου επίσης, όπως και στον προϊσχύσαντα Κανονισμό 330/2010, **δεν περιλαμβάνεται ο όρος «αποκλειστική διάθεση»** που υπήρχε στον Καν. 2790/1999, βλ. παραπάνω, αριθμ. 1-5).

14. Συγκεκριμένα, στα Περιεχόμενα (υπό 8.2.2), στην **παρ. 16, υπό ε)**, στο κεφάλαιο 8.2.2 (τίτλος και παράγραφοι 321, 322, 323, 324, 325, 327, 328, 329, 330 και 331), καθώς και στην **παράγραφο 380** των ως άνω νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022 για τους κάθετους περιορισμούς, οι χρησιμοποιούμενοι στα αντίστοιχα κείμενα στην αγγλική, γαλλική και γερμανική γλώσσα όροι «Exclusive supply», «Fourniture exclusive», «Alleinbelieferung» **αποδίδονται στο ελληνικό κείμενο ΕΣΦΑΛΜΕΝΑ ως «αποκλειστική προμήθεια»** αντί του ορθού «αποκλειστική διάθεση».

15. Έτσι, στην **παρ. 321** των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022 αναφέρεται ότι: *«Η αποκλειστική προμήθεια αναφέρεται σε διατάξεις που υποχρεώνουν ή παρακινούν τον προμηθευτή να πωλεί τα συμβατικά προϊόντα μόνο ή κυρίως σε έναν αγοραστή, γενικά ή για συγκεκριμένη χρήση».*

16. Παραμένει επομένως η προαναφερθείσα σύγχυση που δημιουργείται με τον συνώνυμο στο ελληνικό κείμενο, αλλά διαφορετικού περιεχομένου όρο «αποκλειστική προμήθεια» (κατά την έννοια του προϊσχύσαντος Κανονισμού 1984/83, βλ. παραπάνω, αριθμ. 9-11), ο οποίος **χρησιμοποιείται σε άλλα σημεία των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022** (όπως στην παρ. 393) και ο οποίος **αποδίδει ορθά** τους αντίστοιχους όρους στις άλλες γλώσσες («exclusive sourcing» ή «exclusive purchasing», «approvisionnement exclusif» ή «achat exclusif», «Alleinbezug»).

17. Επισημαίνεται επίσης ότι στις παρ. 14, υπό ζ), 16, 107, 122 και 370 των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022 χρησιμοποιείται πλέον ο όρος «αποκλειστικός εφοδιασμός» αντί του ορθού «αποκλειστική προμήθεια» (κατά την έννοια του Καν. 1984/83, βλ. παραπάνω, αριθμ. 9-11) που χρησιμοποιούνταν σε αντίστοιχα σημεία των Κατευθυντήριων Γραμμών του 2010.

IV. Προτεινόμενες ορολογικές διορθώσεις στο ελληνικό κείμενο των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022 για τους κάθετους περιορισμούς

18. Ενόψει των παραπάνω, αλλά και ενόψει της σημασίας που έχουν οι νέες Κατευθυντήριες Γραμμές του 2022 για τη ορθή κατανόηση και ερμηνεία του νέου κανονισμού 2022/720 για τους κάθετους περιορισμούς, ο όρος «αποκλειστική προμήθεια» στα προαναφερθέντα σημεία των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022 για τους κάθετους περιορισμούς (βλ. παραπάνω, αριθμ. 14) θα πρέπει να αντικατασταθεί από τον όρο «αποκλειστική διάθεση» (κατά την έννοια του Καν. 2790/1999 και των Κατευθυντήριων Γραμμών του 2000, βλ. παραπάνω, αριθμ. 1-5).

19. Επίσης, στις παρ. 14, υπό ζ, 16, 107, 122 και 370 των νέων Κατευθυντήριων Γραμμών του 2022 για τους κάθετους περιορισμούς ο όρος «αποκλειστικός εφοδιασμός» θα πρέπει να αντικατασταθεί από τον ορθό όρο «αποκλειστική προμήθεια» (κατά την έννοια του Καν. 1984/83, βλ. παραπάνω, αριθμ. 9-11).